



ASSOCIATION SUISSE-JAPON
SECTION SUISSE ROMANDE 日本・スイス協会ロマンド支部

Genève, le 14 octobre 2014

Chers membres,

Nous avons le plaisir de vous proposer une lecture dirigée par Christine Escurriola Tettamanti du magnifique livre de Murasaki Shikibu "Le Dit du Genji", écrit aux environs de l'an 1008, au Japon. Probablement l'un des tous premiers romans de la littérature mondiale, il s'agit avant tout d'un très beau roman d'amour, qui nous plonge dans le Japon de la période Heian.

Les rencontres auront lieu à la Fondation Bodmer, une fois par mois, aux cinq dates indiquées ci-dessous.

Dates

jeudi 13 novembre 2014

jeudi 11 décembre 2014

jeudi 15 janvier 2015

mercredi 4 février 2015

jeudi 12 mars 2015

Texte

(en français) Murasaki Shikibu, « *Le Dit du Genji* », traduit du japonais par René Sieffert, Editions Verdier, 2011 (très belle traduction, dans un français classique mais sans aucune note ni explication);

ou

(en anglais) Murasaki Shikibu, « *The Tale of Genji* », translated from the Japanese by Edward G. Seidensticker, Everyman's Library, 1992 - texte facile à lire, excellent appareil critique, notes qui facilitent la compréhension des fêtes et événements décrits et du texte en général. Une traduction plus récente, élégante tout en étant accessible et également annotée est celle de Royall Tyler, parue chez Penguin Classics en 2002.

Lieu et heure des rencontres

Les cours auront lieu de 18h30 à 20h, à la Fondation Bodmer (salle de travail au premier étage).

Plan de lecture

Le texte des 42 premiers chapitres du Dit du Genji est divisé selon le plan de lecture suivant:

- (1) chapitres 1 à 8 (novembre)
- (2) chapitres 9 à 16 (décembre)

- (3) chapitres 17 à 25 (janvier)
- (4) chapitres 26 à 33 (février)
- (5) chapitres 34 à 42 (mars)

La lecture commentée se fera à partir du texte dans la traduction française de René Sieffert. Si vous comprenez l'anglais, vous pouvez lire le texte dans la traduction anglaise de Edward G. Seidensticker (plus facile à comprendre car les personnages portent le même nom du début à la fin du roman, ce qui n'est pas le cas en français). Vous pouvez également lire le texte dans une autre traduction (celle en allemand d'Oscar Benl ou la version de Royall Tyler en anglais par exemple).

Ne vous inquiétez pas, le but de ces rencontres est justement de discuter du texte et des passages difficiles, de commenter les événements décrits, d'apprécier le texte, la poésie et de proposer chacun sa propre compréhension/appréciation des chapitres.

Modalités

Les séances sont gratuites mais limitées à un maximum de 15 lecteurs pour la durée du cours. Les lecteurs intéressés sont priés de s'inscrire (pour les cinq séances) jusqu'au 31 octobre 2014, en remplissant le coupon ci-dessous et le retournant au secrétariat de l'Association Suisse Japon, section romande.

Nom.....

Prénom.....

Téléphone.

Adresse email.

Désire m'inscrire au groupe de lecture commentée du Dit du Genji.

Je serai en principe disponible pour toutes les rencontres oui / non

Commentaires/suggestions

.....

Coupon à retourner à:
Mme Yuko Perrin-Nakajima, Association Suisse Japon, section romande,
3 Promenade du Pin, 1204 Genève, Suisse.
info@suisse-japon.ch